CABECERA

YACIMIENTO: Ermita de San Tirso (Arnedillo, La Rioja)
MUNICIPIO: Arnedillo
PROVINCIA: La Rioja
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5403, IHC 284; CIHM 6, 2
N. INV: Museo Diocesano de Calahorra (Calahorra, La Rioja)
TIPO YACIMIENTO: ERMITA
OBJETO: Placa
TIPO: Arenisca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: Monumentum aedificationis; edificación; edilicia
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: Frag. izquierda: 34 x 26,5 / Frag. derecha: 39 x 34
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA: 1,4
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular; irregular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
[(Crux) In n(omin)e] Patris [et Fili] et Sp(iritu)s S(an)c(t)i . Edifica[tu(m)] / est tem[(pl)u(m)] hoc sub Era DCCCC[VII] / [et s(unt) reliquie s(ancti)] Ioa(n)nis ap(osto)li et s(ancti) Iaco/bi [f(r)a(tr)i(s) D(omi)ni et s(ancti) Petri. Et] si quis in oc loco / [ven(eraberit) (ist)as reli]quias s(ive) Domi)n(um) voluerit roga/[re pro] anima de D(omini)co Belazani v(e)l / [deienitores suo]s Offrisia et Dixilani / [v(e)l eis veniam c]oncedatur D(ominu)s, Amen

Texto dado por CIHM 6, 2.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Este templo se edificó en la Era 907 (año 869). En él están depositadas las reliquias de San Juan Apóstol, su hermano Santiago y San Pedro. Si alguno venerase en este lugar estas reliquias, o quisiere rogar a Dios por el alma de Domingo Belazani, o por la de sus padres, Ofrisia y Dixilani, que Dios les conceda el perdón, amén.

Traducción dada por CIHM 6, 2.

COMENTARIO:

Gracias a la transcripción que facilitó Jacinto López de Briñas a Juan Tamayo de Salazar en el siglo XVII ha sido posible reconstruir el texto completo de la inscripción. En el dibujo de Juan Tamayo se observa que la mayoría de las letras finales se transcribieron en una segunda línea, quizá por un fallo de la imprenta. Según la inscripción, la ermita fue edificada en el año 869, lo cual nos remite a una comunidad posiblemente mozárabe. En el interior del templo se depositaron las reliquias de los apóstoles San Juan, San Pedro y Santiago. En época visigoda no faltan los testimonios de culto a estos apóstoles desde el siglo V, pero es en el siglo VII cuando alcanzan un gran desarrollo (CIHM 6, 2).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 6, 2.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Piedra de arenisca. Inscripción fragmentada con pérdida de algunos segmentos, especialmente en el margen izquierdo (CIHM 6, 2).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula. Desde el punto de vista paleográfico, destaca la A sin trazo horizontal, la O de tipo romboidal u ovalado y la U, de origen minúsculo, cuyo segundo trazo sobrepasa la línea de renglón, como elementos típicos de la escritura visigótica (CIHM 6, 2).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 869, siglo IX.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción procede de la ermita de San Tirso de Arnedillo, situada a dos kilómetros del pueblo, en la comarca de la Rioja Baja. Es una cueva artificial excavada en la roca, que se encuadra junto a la antigua casa del santero, y que tiene totalmente la fachada reformada. En torno a este complejo se hallaron en la década de los años setenta varias sepulturas altomedievales. La inscripción, según relación de D. Antonio Ignacio González, estaba embutida al pie del altar. Actualmente se encuentra en el Museo Diocesano de Calahorra (Calahorra, La Rioja) (CIHM 6, 2).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

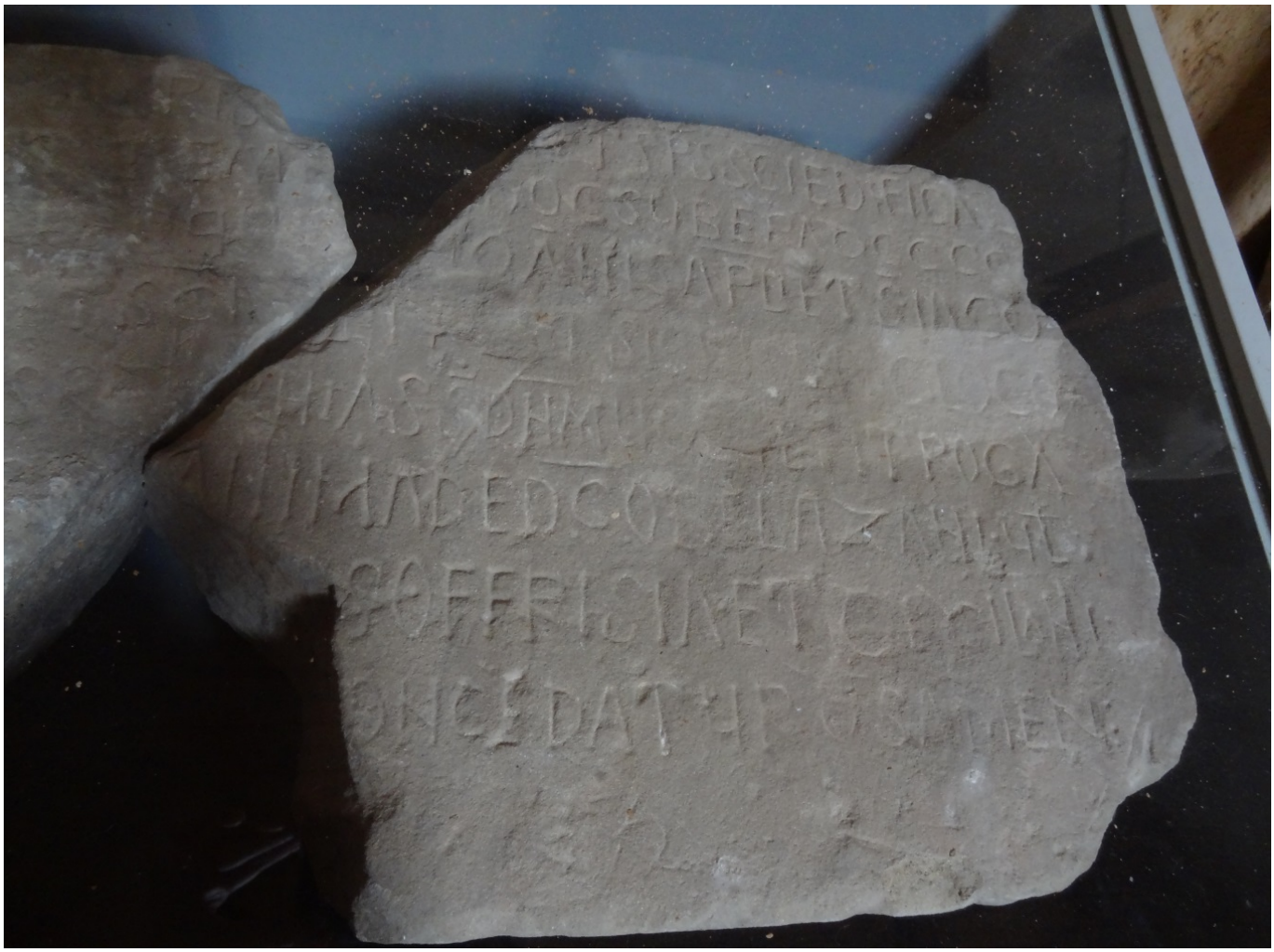
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 5403, IHC 284; CIHM 6, 2; Martín López, María Encarnación (2023) “Perspectivas y semejanzas de la escritura visigótica epigráfica en el ámbito de las escrituras nacionales”, en R. González González, R. Martínez Peñín y S. M. Pérez González (eds.) La Edad Media en la Europa meridional: Gentes, dinámicas y procesos, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de

Huelva, p. 172. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 249-250. Moya Valgañón, J. G. (2005) Historia del arte en La Rioja, Logroño, Fundación Caja Rioja, tomo II, pp. 51-52. Arbeiter, Achim - Noack-Haley, Sabine (1999) Hispania Antiqua. Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters. Von 8. bis ins 11. Jahrhunder, Deutsches Archäologisches Institut-Philipp Von Zabern, Mainz am Rhein, pp. 359-362. Monreal Jimeno, L. A. (1989) Eremitorios Rupestres Altomedievales (El Alto Valle del Ebro), Universidad de Deusto, Bilbao, pp. 210-211. Ubieto Arteta, Antonio (1986) “Sobre la conquista de La Rioja por los pamploneses” , Príncipe de Viana. Anejo, Homenaje a Lacarra II, pp. 755-756. Moya Valgañón, J. G. (dir.) (1975-1985) Inventario artístico de Logroño y su provincia, Madrid, Servicio Nacional de Información Artística, Arqueológica y Etnográfica, tomo I, p. 125. de Tamayo Salazar, Juan (1651) Anamnesis sive Commemorationes Sanctorum Hispanorum, Londres, p. 327.

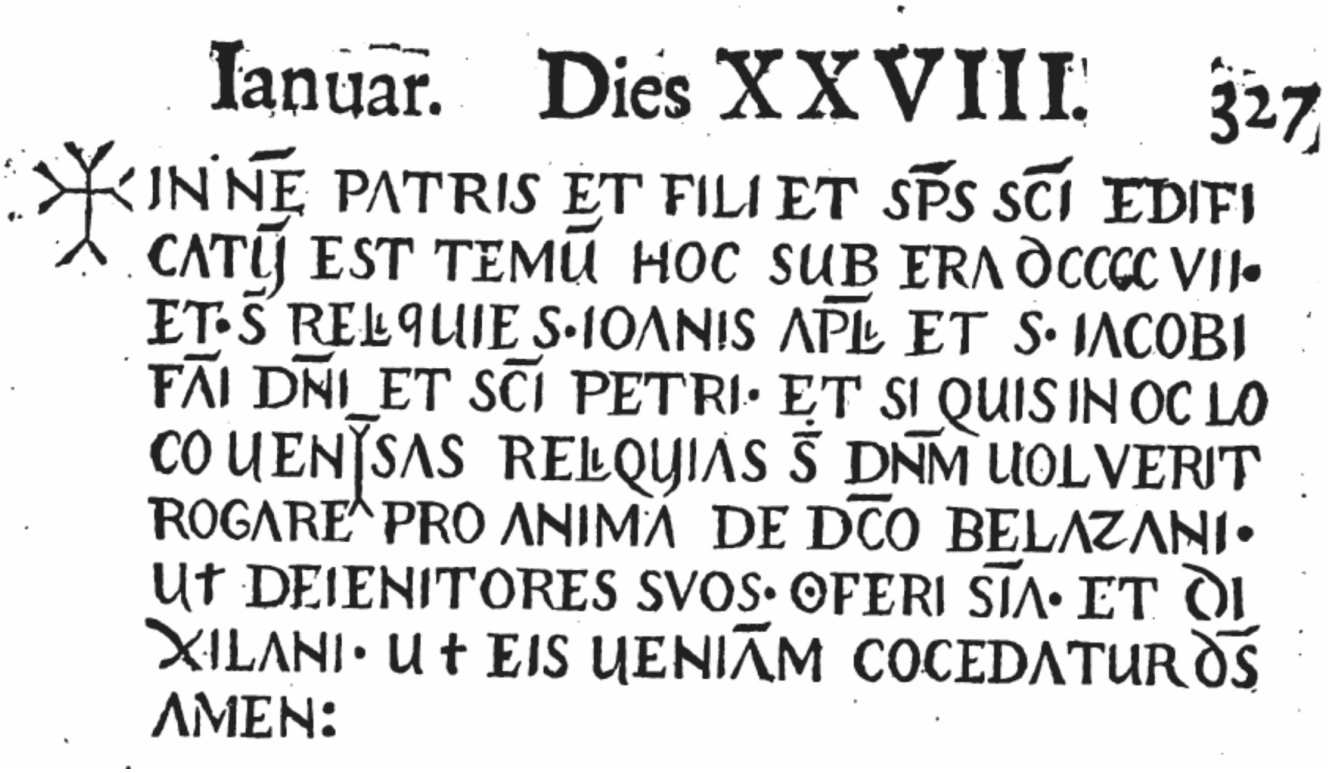
BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LAMINA 002

Ianuar. Dies XXVIII. 327


IN NĒ PATRIS ET FILI ET SPS SCI EDIFI
CATIO EST TEMŪ HOC SUB ERA DCCCC VII·
ET·S RELIQUIE S·IOANIS APL ET S·IACOBI
FRI DNI ET SCI PETRI· ET SI QUIS IN OC LO
CO UENIAS RELIQUIAS S DNM UOLVERIT
ROGARE PRO ANIMA DE DCO BELAZANI·
UT DEIENITORES SUOS· OFERI SIA· ET DI
XILANI· UT EIS UENIAM COCEDATUR DS
AMEN:

LAMINA 003